

المبهمات في اللغة الفارسية واستخداماتها
دراسة تحليلية

د. / فائق محمد عبد العزيز سعيد

كلية الآداب- جامعة الإسكندرية

المبهمات في اللغة الفارسية واستخداماتها

دراسة تحليلية

المبهمات هي كلمات تشير إلى شخص ما أو شيء ما بشكل مبهم، وتعد ترجمة المبهمات من الفارسية إلى اللغة العربية والعكس إحدى مشكلات الترجمة التي تواجه المترجمين، لأنه دون الوصول إلى الاستعمال الصحيح لا يستطيع المترجم الوصول إلى الترجمة الصحيحة، وفيما يلي سنوضح استخدامات بعض المبهمات، وكيفية الوصول إلى الترجمة الصحيحة التي توضح المعنى.

المبحث الأول: المبهمات البسيطة

وتأتى كما في الأمثلة التالية:

بعضی

- چنان که بعضی از آقایان مسبقند من از اول یک کوره سوادى داشتم^١ ج

أي: عرفت القراءة والكتابة مثلما سبقنا البعض إليها منذ البداية

يکي

- حسين يکي ديگر است نه اين^٢

أي: حسين شخص آخر وليس هذا

هيچ

- من از هيچ نمي ترسم^٣

١ - حسن انوري، حسن احمد گيوي، دستور زبان فارسي، جلد دوم، چاپ بيستم، تهران،

١٣٧٩، ص ٢١٠

٢ - المرجع السابق، ص ٢١١

٣ - نفسه، ص ٢١٢

أي: أنا لا أخشى شيئاً قط

ديگر

- رستم با تأسف تمام مي بيند كه ديگر از اين حرفها خبري نيست
- أي: رستم بكل الأسف يرى أن أحدا لم يعلم شيئاً عن هذا الكلام

چندان

- مطلب را گفتم: اما چندان خوشش نيامد
- أي: قلت الموضوع ولكن لم يُرحب به كثيرا

بسياري

- امروز بسياري خانه ندارند^۱
- أي: الكثيرون لا يجدون سكنا اليوم

چندين

- چندين غم مال وحسرت دنيا چيست؟^۲
- أي: لماذا كل هذا الغم والحسرة على المال والدنيا؟

چند

- چند نفر در اطاق بودند
- أي: كان في الحجرة عدة أفراد

بسي

- بسي درس خواندم
- أي: قرأت كثيرا من الدروس

ساير

- ساير شاگردان امتحان دارند

۱ - نفسه، ص ۲۱۲

۲ - حسن احمد گيوي، حسن انوري، دستور زبان فارسي، جلد اول، چاپ بيستم ودوم،

۱۳۷۹، ص ۷۵

أي: كل الطلاب يمتحنون

برخي

- برخي از استادان نیامدند

أي: لم يأت بعض الاساتذة

واندي

- ده واندي سال گذشته است

أي: مضت عشرة سنوات ونيف

هر

- هر چیز میدانم^۱

أي: أعرف كل شيء

همه

تدل همه على عدد غير معين، وهي بمعنى: " كل - جميع "، مثل:

- همه آمدند مگر على

أي: حضروا جميعا إلا على

- همه سرکشان امر او را متابع^۲

أي: جميع العصاه مطيعون لأمره

- همه چیز میدانم^۳

أي: أعرف كل شيء

كدام / كدامين

بمعنى: " أي "

- كدام يکي از این دو قلمرا میخواید؟

۱ - أحمد کمال الدين حلمي، المرجع في قواعد اللغة الفارسية، الطبعة الثانية، الكويت، ۱۹۸۶،

ص ۲۱۴

۲ - حسن احمد گيوي، دستور زبان فارسي، ص ۷۵

۳ - أحمد کمال الدين حلمي، المرجع السابق، ص ۲۱۴

أي: تريد أي من هذين القلمين؟

- شما را بکدامین شخص معرفی کرد^۱

أي: بأي شخص عرفكم؟

زیرا

تستخدم لبيان السبب، وهي بمعنى: " از این جهت كه / به این سبب كه "

- نتوانستم مشقم را بنویسم زیرا قلم نداشتم^۲

أي: لم أتمكن من كتابة النموذج لأنني لم يكن لدي قلم

لیکن

وتكتب بالصور التالية: " لیک- لکن- لیکن"، وتستخدم بمعنى " أما " كما يلي:

-می توانم همراه شما بیایم، لیکن نمی توانم مدت زیادی بمانم^۳

أي: أستطيع أن أتى برفقتكم لكنني لا يمكن لي المكوث مدة طويلة

نیز

تستخدم للمشاركة بمعنى: " أيضا"، مثل:

-همه می آیند تو نیز بیا^۴

أي: يأتي الجميع، قلتأت أنت أيضا

ولی

تستخدم بمعنى: " اما- لکن"، مثل:

- گندم را کاشته ایم، ولی جو را هنوز نکاشته ایم

أي: زرعنا القمح ولكن لم نزرع الشعير بعد

هم

تستخدم بمعنى: " أيضا" = نیز، أي أنها تستخدم للمشاركة، مثل:

۱ - نصر الله مبشر الطرازي، دستور زبان فارسي، قاهره، ۱۹۷۸، ص ۶۴

۲ - حسن احمد گيوي، دستور زبان فارسي، ص ۱۷۳

۳ - المرجع السابق، ص ۱۷۴

۴ - نفسه، ص ۱۷۴

- امروز امتحان رياضي داريم سوالات بيشتتر از حساب و مثلثات است؛
از هندسه هم چند سؤال کوتاه مي آيد^۱
أي: لدينا اليوم امتحان رياضيات سيكون أكثره من الحساب والمثلثات
وأيضا بعض الأسئلة القصيرة من الهندسة

اگر

تستخدم بمعنى الشرط، مثل:

- گر دست دهد خاک کف پای نگارم، بر لوح بصر خط غباري
بنگارم^۲
أي: إذا تسنى لي تراب كف قدم حبيبي، أكتب على لوح بصري خطأً
غبارياً.

مگر

تستخدم بمعنى: الاستثناء = جز

- من نمي آيم مگر شما هم بياييد^۳
أي: لن آتى إلا عندما تأتون أيضا
- همه خوابيدند مگر من كه تا صبح بيدار ماندم^۴
أي: نام الجميع ما عدا أنا بقيت حتى الصباح مستيقظا

كه

تستخدم "كه" بعدة معان، على النحو التالي:

كه: الضمير الموصول

وتستخدم للعاقل وغير العاقل^۵، ويسبق الموصول عادة إحدى الكلمات الآتية:

- ۱ - حسن احمد گيوي، دستور زبان فارسي، ص ۱۷۴- ۱۷۵
- ۲ - پرويز ناتل خانلري، دستور زبان فارسي، چاپ هفدهم، كتابخانه ملي ايران، ۱۳۷۹، ص ۲۶۴
- ۳ - حسن احمد گيوي، المرجع السابق، ۲۳۵
- ۴ - المرجع السابق، ص ۱۷۹
- ۵ - عبد الله مبشر الطرازي، المختصر في قواعد اللغة الفارسية، الطبعة الاولى، جدة، ۱۹۸۳، ص ۵۵

- ١- ياي تسمى ياء الموصول، وتفيد تعريف الاسم المتصل بها، مثل:
- مرديكه آمد: الرجل الذي جاء
- ٢- أسماء الإشارة: " اين - آن" ^١
- اينكه: هذا الذي
- ٣- كلمة "هر" بمعنى: كل
- هر كه: كل مَنْ
- هر كه با علما نشيند وقار يابد ^٢
- أي: كل من يجالس العلماء يحظى بالوقار
- وأحيانا يذكر ضمير الموصول بغير أن تسبقه إحدى الكلمات السابقة، مثل:
- ايكه پنجاه رفت ودر خوابي
- أي: يا من مضى من عمرك خمسون عاما ولا زلت نائما ^٣.
- ايكه (اي كه) بزودي زود رفتي، كي باز خواهي آمد؟ ^٤
- أي: يا من ذهبت سريعا، متى ستعود؟
- تستخدم "كه" للمفرد والمثنى والجمع، المذكر والمؤنث:
- أولاً:** بمعنى الذي - الذين - التي - اللاتي، مثل:
- آنهايي "كه" منازل وقصرها را در تملك دارند، كيانند؟
- من هم "الذين" يملكون الدور والقصور؟
- همء آرزوهاي بزرگي "كه" بنا نهاديم، ويران شد.
- انهدمت جميع الآمال الجسام "التي" بنيناها.
- آنكه تو را اين چنين به خنده مي اندازد چيست؟

١ - عبد الله مبشر الطرازي، المرجع السابق، ص ٥٥

٢ - أحمد كمال الدين حلمي، المرجع في قواعد اللغة الفارسية، ص ٩٦

٣ - ابراهيم امين الشواربي، القواعد الاساسية لدراسة الفارسية، الطبعة الثالثة، القاهرة ، ١٩٥٦، ص ٧٩- ٨٠

٤ - أحمد كمال الدين حلمي، ص ٩٦

ما "الذي" يضحك هكذا؟

- أنكه آمد عمويم بود^١

"الذي" جاء كان عمي.

ثانياً: تستخدم بمعنى " ال " الموصولة التي تفيد التعريف

وهي الموصولة باسم الفاعل، اسم المفعول، الصفة المشبهة، وصيغة المبالغة^٢، مثل:

- از آن اصول ومباني "كه" در علم عروض عرب شناخته شده ومعمول است تجاوز نكرده است

أي: لم يتجاوز الأسس المتعارف عليها في العروض العربية

- به كساني "كه" ايمان آورده اند بشارت ده كه از جانب خداوند فضل بزرگي براي آنان خواهد بود.

بشر المؤمنين بأن لهم من الله فضلا كبيرا^٣

ثالثاً: للمنادى الموصول

تستخدم "كه" للمنادى الموصول، كما في الأمثلة التالية:

- اي كسي "كه" نعمت وخير فراوان را در برابر (عبادت) اندك مي بخشي!

يا من يعطي الكثير من النعم بالقليل من العبادة!

- اي كسي "كه" به آدم نامهاي مقدس را ياد دادي

يا من علم آدم الأسماء

- اي كسي "كه" مرا در عشق ملامت مي كني!

يا من تلومني في الهوى!^٤

١ - يحيي معروف، فن ترجمه: اصول نظري وعملي، ترجمه از عربي به فارسي وفارسي به

عربي، چاپ سوم، تهران، ١٣٨٢، ص ١٤٥

٢ - يحيي معروف، فن ترجمه، ص ١٤٦

٣ - منصور زركوب، روش نوين: فن ترجمه، چاپ سوم، انتشارات ماني، ١٣٧٨، ص ١٤١

٤ - يحيي معروف، ص ١٥٠

كه: المصدرية

أولاً: بمعنى: (أن- ما) المصدرية، مثل:

- مي خواهم "كه" اتاق بالاي آن منزل را اجاره كنم
- أريد "أن" استأجر الغرفة العليا من ذلك المنزل
- = أريد استئجار الغرفة
- بعد از "آنكه" از وطن دوري گزید کوچ كرد، او را ديدم
- زرته بعد "أن" نزع عن الوطن
- = بعد نزوحه عن الوطن^١

ثانياً: بمعنى: حتى

- به مجرد آن "كه" به فرودگاه رسيد هواپيما از زمين بلند شد
- ما إن وصل إلى المطار "حتى" أقلعت الطائرة^٢
- هنوز به من نزديك نشده بود كه صداي مؤذن را شنيد
- لم يكذ يقترب مني حتى سمع صوت المؤذن^٣

ثالثاً: بمعنى "لو" المصدرية، مثل:

- يكي از آنان دوست دارد "كه" هزار سال عمر كند
- يود أحدهم لو يعمر ألف سنة^٤

رابعاً: بمعنى "لكي"

- پدر و مادر كودكان خود را بدبستان ميفرستند "كه" علم و هنر
- بياموزند
- يرسل الآباء أبناءهم إلى المدرسة "لكي" يتعلموا العلم والفضيلة^٥.

١ - يحيي معروف، فن ترجمه، ص ١٤٧

٢ - المرجع السابق، ص ١٤٧

٣ - نفسه، ص ١٥١

٤ - منصور زركوب، روش نوين، ص ١٣٩-١٤٠

٥ - ابراهيم امين الشواربي، القواعد الاساسية، ص ٨٣

كه: الاستفهامية

تستخدم "كه" للاستفهام، بمعنى: مَنْ للعاقل
ويمكن أن تسبقها حروف الجر أو أن تكون مضافا إليه أو أن تلحقها علامة
المفعولية "را"، ويمكن أيضا أن تجمع بعلامة الجمع "ان"، مثل:

- ايشان كيان اند؟ من هؤلاء؟ جمع
- كه آمد؟ من جاء؟ حالة فاعلية
- آن كتاب كيست؟ كتاب من ذلك؟ مضاف إليه
- كه را ديديد؟ من رأيتم؟ حالة مفعولية
- به كه داديد؟ لمن أعطيتم؟ مسبوقه بحرف جر

تستخدم "كه" للاستفهام عن المذكر والمؤنث، العاقل، مثل:
ملائكه گفتند: آيا كسي را در زمين قرار مي دهي كه در آن فساد
وخونريزي مي كند؟

أي: قالوا: أتجعل فيها من يفسد فيها ويسفك الدماء؟

كه: الشرطية

تستخدم بمعنى: "من - ما الشرطية"، مثل:
- هر كه از رسول خدا اطاعت كند، از خدا اطاعت كرده است
من يطع الرسول فقد أطاع الله
- وهر كه ده راه خدا ورسول او از وطن خویش مهاجرت كند
سپس مرگ او را در يابد، اجرا و مزد او بر عهده خداوند است
ومن يخرج من بيته مهاجرا إلى الله ورسوله ثم يدركه الموت، فقد وقع
أجره على الله^٢.

كه: التفسيرية

تستخدم للتفسير والشرح، كما يلي:

- ١ - نصر الله مبشر الطرازي، دستور زبان فارسي، ص ٦٣
٢ - يحيي معروف، فن ترجمه، ص ١٤٦

- تجديد ديگري نیز وجود دارد "که" بس از اندک زمانی از ظهور اسلام، در شعر عربي پدید آمد
- هناك تجديد آخر ظهر في الشعر العربي بعد أن ظهر الإسلام بقليل
- زیرا برای ما چیزی را به تصویر می کشد "که" عرب قبلاً با آن آشنایی نداشت و آن را نمی شناخت
- لأنه يصور لنا شيئاً لم يكن العرب يألّفونه من قبل^۱

که: السببية

تستخدم "که" للتعليل والتوضيح، فتستخدم في العربية بالمعاني التالية:

أ- فاء السببية: وتسبق بنفي أو نهي، مثل:

- دروغ نگو "که" هلاک خواهی شد

لا تكذب فتهلك

- من گناهکار نیستم "که" بترسم

ما أنا مسيء فإخاف

ب- حرف ربط للتعليل: مثل:

- دامن از کجا آرم که جامه ندارم^۲

من أين أتى بالرداء لأنه ليس معي ثوب

که: الوصفية

تستخدم "که" في حالة الوصف أو الحالة، كما يلي:

- مردی را دیدم "که" می خندید

رأيت رجلاً يضحك بمعنى: ضاحكاً

- در رویا سار سیاهی (نوعی پرنده) دیدم "که" بالا دهانه آتشفشانی

خروشان جهجه می زد

۱ - منصور زرکوب، روش نوین، ص ۱۴۲

۲ - منصور زرکوب، روش نوین، ص ۱۴۲-۱۴۳

رأيت في اللحم شحرورا يغرد فوق فوهة بركان ثائر^١

كه: أداة تصغير أو تحقير

- زنكه ودختركه هنوز نيامند

لم تأت المرأة الصغيرة والبنية^٢ للآن

كه: المستخدمة في أسلوب التفضيل

تستخدم "كه" في بعض المواضع، مثل: المفضل عليه بدلا من حرف الجر "از"، مثل:

- بنزديك من صلح بهتر "كه" جنگ

في رأيي أن الصلح أفضل من الحرب^٣

تستخدم "كه" أحيانا بمعنى: مثلما

- مريم سرش را بالا گرفت انسان "كه" جوجه ها درون لانه، سر خود را بالا مي گیرند

رفعت مريم رأسها مثلما تفعل الكتاكيت في العش^٤

أحيانا تستخدم "كه" أداة ربط، كما يلي:

- افكار وجود دارد "كه" در ذهن ما جولان مي كند

ثمة أفكار تجول في خاطرنا^٥

چه

تستخدم " چه " لغير العاقل^٦، وتستخدم بعدة معان بالإضافة إلى أنها ضمير

موصول؛ حيث تستخدم بمعنى:

١ - يحيي معروف، فن ترجمه، ص ١٤٩-١٥٠

٢ - أحمد كمال حلمي، المرجع في قواعد اللغة الفارسية، ص ٩٧

٣- ابراهيم امين الشواربي، القواعد الاساسية، ص ٨٤

٤ - يحيي معروف، فن ترجمه، ص ١٤٥

٥ - المرجع السابق، ص ١٤٤

٦ - عبد الله مبشر الطرازي، المختصر في اللغة الفارسية، ص ٥٥

١- ضمير الاستفهام: وفي هذه الحالة يمكن أن تسبق بحروف إضافة، أو تقع

مضاف إليه أو تلحق بها " را " المفعولية، مثل:

- اين پول را بچه ميخواهد بمصرف رسانيد؟ مسبوقة بحرف إضافة
أي: في أي شيء تريد أن تنفق هذه الأموال؟

- مريض نزد پزشک از چه مريض شکایت ميکرد؟ مسبوقة بحرف إضافة
أي: مما يشكو المريض الموجود لدى الطبيب؟

- آن خانه، خانهء چيست (چه است) ؟ مضاف إليه

أي: ذلك المنزل، منزل ماذا؟

- چه را خوانديد؟ حالة مفعولية^١

أي: ماذا قرأتم؟

تسبق " چه " أحيانا بـ " هر "، كما يلي:

- هر چه شايد گفتم نيابد گفتم

كل ما يجوز قوله لا يجب قوله^٢

٢- چه التعجبية

- به به ! چه از اين بهتر !

أي: حسنا حسنا! ما أجمل هذا !

- چه هواي خوبي است !^٣

ما أجمل الطقس!

چه ... چه

تكون بمعنى " سواء... أم... " = خواه^٤ ، وتحمل عدة معان، منها:

١ - حسن أنوري، دستور زبان فارسي، ص ٢٠٩

٢ - السباعي محمد السباعي، اللغة الفارسية: نحو وصرف وتعبير، القاهرة، ١٩٩٠، ص ٧١

٣ - پرويز نائل خانلري، دستور زبان فارسي، ص ٢٣٥ - ٢٣٦

٤ - حسن احمد گيوي، دستور زبان فارسي، ص ١٧٣

- ١ - بمعنى: " أم "، مثل:
- چه آنان را بیم دهی، و چه ندهی، برایشان فرقی نمی کند، ایمان نمی آورند
- بمعنى: سواء عليهم أنذرتهم أم لم تنذرهم لا يؤمنون
- چه بروم چه بمانم فرقی نمی کند
- أي: سواء أذهب أو أبقى فلا فرق عندي
- وفي هذه الأمثلة تحمل چه ... چه معنى التساوى بين الطرفين
- ٢ - بمعنى " إن " التفضيلية، وتأتى في الأسلوب الذي يتضمن معنى الشرط، مثل:
- هر کس با من به خوبی رفتار کند چه دوست و چه دشمن، من نیز با او به خوبی رفتار خواهم کرد
- كل من يحسن سلوكه معي سواء أكان صديقاً أو عدواً سأبادله السلوك نفسه

تا:

وهي أداة ربط تستخدم بعدة معان، كما يلي:

تا: للاغاية، بمعنى "حتى"، مثل:

- شب ادامه می یابد تا فجر بدمد

يمتد الليل حتى يطلع الفجر

- من درس می خوانم تا پدرم بیايد

أذاكر حتى يجيء أبي

تا: السببية، وتستخدم بعدة معان، كما يلي:

أ - فاء السببية: وهي التي يسبقها طلب أو نهي، مثل:

١ - غلامرضا ارژنگ، دستور زبان فارسي امروز: ویرایش جدید، چاپ سوم، تهران،

١٣٧٨، ص ١٤١

٢ - منصور زرکوب، روش نوین، ص ١٥٢

- درس بخوان تأ موفق شوی^۱
أدرس فیتجج
- چرا درس نمی خوانی تأ موفق شوی
ألا تدرس فیتجج
- ب - تستخدم في جواب الطلب والشرط، مثل:
- به شیر نزدیک نشو تأ سالم بمانی
لا تدنُ من الأسد تسلّم
أو: إن لا تدن من الأسد تسلّم
- ج - تستخدم بمعنى: "همین که"²، مثل:
- تأ وارد کلاس شدم، معلم درس را شروع کرد
أي: ما إن وصلت الفصل، حتی بدأ المعلم الدرس
= همین که وارد کلاس شدم، معلم درس را شروع کرد
- د - بمعنى: "به محض"³، مثل:
تأ او را دیدم، شیفته ی او شدم
أي: ما إن رأيته حتی فتنتت به
= به محض دیدنش، شیفته ی او شدم
- هـ - تستخدم تا: للغرض، كما يلي:
- تا به بالای تو دست ناسزایان کم رسد، هر دلی در حلقه ای در ذکر
یارب یارب است^۴
أي: حتی تقلل ضرر من يعاملونك، فليكن كل قلب ذاكرا يارب يارب في
حلقات الذكر

۱ - حسن احمد گيوي، دستور زبان فارسي، ص ۱۷۲

۲ - حسن احمد گيوي، دستور زبان فارسي، ص ۱۷۳

۳ - غلامرضا ارژنگ، دستور زبان فارسي امروز، ص ۲۲۳

۴ - پرويز نائل خانلري، دستور زبان فارسي، ص ۲۶۲

و _ تستخدم بمعنى: " تا وقتي كه / تا زماني كه" ، مثل:
 - تا همهء ظرفها را نشست از آشپز خانه بيرون نيامد
 أي: لن يخرج من المطبخ حتى يغسل كل الأطباق
 من ثم يمكن القول أن " تا" من الحروف التي تترجم حسب استخدامها،
 فتارة تستخدم حرف ربط وتارة قيد وتارة حرف إضافة

با:

تستخدم "با" بعدة معان في اللغة الفارسية، منها على سبيل المثال:
 أ - بمعنى المصاحبة^١ = همراه / به همراهي
 - با من آمد
 أي: جاء معي
 - پروين با نسرین رفت^٢
 أي: ذهبت بروين مع نسرین
 ب - للاستعانة ، وتستخدم بالمعاني التالية:
 ١ - " به وسیله / توسط" ، مثل:
 - با این ماشین نمی توان این همه بار را حمل کرد
 أي: لا يمكن حمل كل هذا الحمل بواسطة هذه السيارة
 ٢ - " به یاری / به کمک" ، مثل:
 - با احمد بارها را پایین آوردم^٣
 أي: أنزلت الأحمال بمساعدة أحمد
 ج - بمعنى: ناحية أو صوب، مثل:
 با شیراز شد

١ - سيروس شمييسا، سبک شناسي، چاپ ششم، تهران، ١٣٨٠، ص ٢١٩

٢ - حسن احمد گيوي، دستور زبان فارسي، ص ١٧٧

٣ - المرجع السابق، ص ١٧٧-١٧٨

أي: صار ناحية شيراز

د - بمعنى: مع وجود، مثل:

- بد دانش با خرد^۱

أي: سوء فهم رغم وجود العقل

يا^۲:

هو حرف ربط يفيد معنى التسوية أو التخيير، ويستخدم بالمعاني التالية:

۱ - بمعنى: أو، وهو حرف عطف يعطف الجمل والمفردات ، مثل:

أ - يك روز يا چند روز مانديم

أي: لبثنا يوماً أو بعض يوم

في هذه الجملة عطف مفرد على مفرد

ب - بلکه ظلم زشت تر وقبيح تر از اين، اين كه كسي را كه

شايستگى حمد و ثنا ندارد بستايي ويا در ستودن كسي غلو وزياده

روي كني كه شايسته است تنها به مقدار معينى مورد ستايش قرار

گيرد

أي: بل هناك ظلم أفبح من هذا وأشنع وهو أن تثني على من لا يستحق

الثناء أو تغلو في حمد من لا يستحق الحمد إلا بمقدار

۲ - بمعنى: أم، وذلك عندما:

أ - تسبق باستفهام، مثل:

- پياده آمدي يا سواره؟

أراكبا جئت أم ماشيا؟

ب - تستخدم للتسوية، مثل:

۱ - عبد العظيم قريب، دستور زبان فارسي، چاپ اول، تهران، ۱۳۷۲، ص ۲۰۱۶-۲۰۷

۲ - دخلت الأداة "يا" الي العامية المصرية وتفيد معنى التخيير: "يا تجلس يا تمشي"

- براي آنها فرقي نمي كند كه طلب آمرزش كني برايشان يا نكني، زيرا خداوند هر گز آنها را نمي آمرزد^۱
 أي: سواء عليهم أستغفرت لهم أم لم تستغفر لهم، لن يغفر الله لهم
 المثال الأول يحتاج إلى جواب؛ لأنه استفهام أما الثاني فلا يحتاج لجواب

يا... يا:

ويستخدم هذا الأسلوب بمعنى:

۱ - أو، ويكون مسبقاً بأمر، وتكون بمعنى التخيير أو الإيتاحة، مثل:

- يا دانشمندان همنشين شو يا با پرهيزكاران

أي: جالس العلماء أو الزهاد

هنا "يا" تحمل معنى الإيتاحة

- براي ادامهء تحصيل در دانشگاه يا بايد به دانشكدهء پزشكي

برود يا به دانشكدهء مهندس^۲

أي: ليدخل كلية الطب أو الهندسة لإتمام تعلمه بالجامعة

وهنا "يا" تحمل معنى التخيير

۲ - بمعنى: إما التفضيلية، وتحمل معاني التخيير أو الإيهام أو الشك، مثل:

- ما به ذو القرنين دستور داديم كه در بارهء اين قوم يا قهر و عذاب

يا لطف و رحمت به جاي آورد

أي: قلنا ياذا القرنين إما تعذب وإما تتخذ فيهم حسنا

- برخي ديگر از گناهكاران كارشان بر مشيت خدا موقوف است

يا به عدل آن را عذاب كند و يا به لطف

أي: وآخرون مرجون لأمر الله إما يعذبهم وإما يتوب عليهم

۱ - منصور زركوب، روش نوين، ص ۱۴۷

۲ - منصور زركوب، المرجع السابق، ص ۱۴۸

نجد أن "يا" في المثال الأول تحمل معنى التخيير، أما المثال الثاني فتحمل معنى الإبهام.

٣ - بمعنى: إما... وإلا، مثل:

- يا برو يا بنشين^١

أي: إما أن تذهب وإلا فاجلس

٤ - بمعنى: أما... أو، مثل:

- يا ديني را كه بر گردن داري پيرداز و يا به زندان برو

أي: إما أن تدفع ما عليك أو تسجن

از

وهي حرف إضافة يستخدم فيما يلي:

١- لبيان بدء الزمان والمكان، بمعنى: " من "

- از صبح راه افتاديم وهمين طور داريم راه مي رويم (زمان)

أي: مشينا من الصباح ومازلنا نسير في الطريق نفسه

- از همدان حرکت کرده ايم وتا مشهد مي رويم (مكان)

أي: قد تحركنا من همدان حتى وصلنا مشهد

٢- لبيان العلة والسبب، مثل:

- از ما جرايي كه حكايت كرد بسيار تعجب كردم

أي: تعجبت كثيرا مما حكي

- از كاري کرده ام پشيمان هستم

أي: أنا نادم مما فعلت

٣- لبيان الجنس، مثل:

- لباس از پشم، دري از آهن

١ - غلامرضا ارژنگ، دستور زبان فارسي امروز، ص ٢٣٩

- أي: الرداء من الصوف، والباب من الحديد
- ٤- بمعنى: " اثر/ نوشتۀ / ساختۀ"، أي أنها تفيد الإختصاص، مثل:
- تابلو تالار آئینه از کمال الملك است^١
- أي: لوحة مرآة الصالة من كمال الملك
- این خانه از من است^٢
- أي: هذا المنزل خاص بي
- ٥- تأتي مصاحبة لصيغة التفضيل، مثل:
- بهتر از این نمی شود خط نوشت^٣
- أي: لا يمكن كتابة خط أفضل من هذا
- ٦- للتبعيض، وما بعدها يأتي جمع أو اسم جمع أو اسم عام، مثل:
- یکی از ملوک عرب را شنیدم که با مقربان می گفت^٤
- أي: سمعت أن واحدا من ملوك العرب كان يتحدث مع مقربيه
- ٧- للمجاورة، مثل:
- دردم از درمان گشت^٥
- أي: ألمي مصاحب للعلاج

بر

حرف إضافة بمعنى: " على"، ويستخدم بمعان أخرى، كما يلي:

- ١- بمعنى: " أعلى = بالا"، مثل:
- کفشش را پوشید، وکلاه بر سر گذشت

١ - حسن احمد گيوي، دستور زبان فارسي، ص ١٧٧

٢ - عبد العظيم قريبي، دستور زبان فارسي، ٢٠٨-٢٠٩

٣ - حسن احمد گيوي، ص ١٧٧

٤ - عبد العظيم قريبي، ص ٢٠٨

٥ - المرجع السابق، ص ٢٠٨

لبس حذاه ووضع القلنسوة أعلى الرأس

٢- بمعنى: " يجب - يلزم" كما يلي:

- برشماست كه در مقابل دشمنان ايستادگی كنيد

أي: يجب عليكم أن تصمدوا أمام الأعداء^١

براي

حرف إضافة يستخدم بالمعاني التالية:

١- بمعنى: " بسبب - لكي = به سبب"، مثل:

- براي دين شما آدمم

أي: أتيت لكي أراكم

٢- بمعنى: " من أجل = از بهر"، مثل:

- چيزي براي برايم باقي نمانده

لم يتبق شيء من أجل^٢

به

حرف إضافة بمعنى: " إلى"، ويستخدم كما يلي:

١- ليبيان انتهاء عمل ما في مكان ما، مثل:

- از تهران به قم با قطار رفتم

ذهبت من تهران إلى قم بالقطار

أي أن الذهاب انتهى في قم

٢- تستخدم لبيان شيء مقابل شيء آخر، مثل:

- پارچه را هر متری به پنجاه ريال خريدم

١ - حسن احمد گيوي، دستور زبان فارسي، ص ١٧٨

٢ - المرجع السابق، ص ١٧٨

أي: اشتريت القماش كل متر مقابل خمسين ريال

٣- بمعنى الظرف، مثل:

- به اتاق وارد شد

دخل إلى الغرفة

٤- بمعنى: "نسبت به / در حق"، مثل:

- شما به من لطف دارید

أي: كنتم لطفاء معي

٥- بمعنى: القسم، مثل:

- به خدا كه وظیفه مرا درست انجام خواهم داشت^١

أي: والله سأنجز عملي

در

حرف إضافة بمعنى "في" ويستخدم كما يلي:

١- بمعنى الظرف:

- در روز سه بار غذا مي خوريم

نتناول الطعام ثلاث مرات في اليوم

٢- بمعنى: "بخصوص - فيما يتعلق"، مثل:

- در اين قضيه چه نظري دارید؟

ما رأيك فيما يتعلق بهذه القضية؟^٢

نه

"نه": حرف ربط للنفي ويمكن أن يستخدم أيضا بمعنى لا العطف: التي تفيد

إثبات حكم المعطوف عليه وتنفي حكم المعطوف، مثل:

١ - حسن احمد گيوي، دستور زبان فارسي، ص ١٧٨

٢ - المرجع السابق، ص ١٧٩

- بزرگترین شهر ایران تهران است نه اصفهان

أي: أكبر مدن إيران هي طهران وليس أصفهان

- علی را گفتم نه شما را^۱

أي: قلت لعلی وليس لك

نه... نه

ويمكن أن تتكرر الأداة "نه" في الجملة وتكون بمعنى:

۱ - **النفی، مثل:**

- نه هر کوشش در جهت حفظ اسالیب قدیمی تقلید است، نه هر

اضافه کردنی به اسالیب قدیمی تجدید ونو آوری است

أي: ليس كل جهد من أجل الحفاظ على القديم تقليدا، ولا كل إضافة إلى

القديم تجديدا

ونجد هنا أن تكرر "نه" لتأكيد النفي

۲ - **تستخدم نفی الحال أو الخبر، مثل:**

- فرد بي کار را چنان شناختم که نه سودمند است و نه سود برنده^۲

أي: عرفت العاطل لا نافعا ولا منتفعا

- نو جوان کسی است که نه در سن کودکی باشد ونه در سن جوانی

أي: الغلام لا صبیا ولا شابا

تكرر "نه" في هذا المثال لعطف الخبر

چون

تستخدم " چون " بعدة معان، منها على سبيل المثال:

۱ - **سببية بمعنى:** "به علت- به سبب"، مثل:

- چون آتش روشن است، دود بلند می شود

۱ - حسن احمد گیوي، دستور زبان فارسي، ص ۱۷۴

۲ - منصور زرکوب، روش نوین، ص ۱۵۱

- أي: عندما تشتعل النار يعلو الدخان
 = به علت روشن بودن آتش دود بلند مي شود^١
 أي: بسبب اشتعال النار يرتفع الدخان
 - چون دست قدرتم به تمنا نمي رسد، صبر از مراد نفس به ناچار مي
 كنم^٢
 أي: عندما لا تصل قدرتي إلى ما أتمنى تضطر النفس أن تصبر على مرادها
 ٢- تستخدم بمعنى: "زیرا- زیرا که"، مثل:
 - نتوانستیم کار بکنیم چون یکی از دستگاهها خراب شده بود^٣
 أي: لم نستطع العمل لأن إحدى الأجهزة معطلة
 ٣ - تستخدم بمعنى: "به دلیل"، مثل:
 - چون دود بلند مي شود، پس آتش روشن است
 أي: عندما يرتفع الدخان إذن النار مشتعلة
 = به دلیل بلند شدن دود، آتش روشن است
 أي: ارتفاع الدخان دلیل على وهج النار
 ٤- تستخدم بمعنى: "عندما" = به هنگام / به وقت / به موقع، مثل:
 - چون او بیاید حقیقت را می فهمد
 أي: عندما يأتي يفهم الحقيقة
 = به هنگام آمدن حقیقت را می فهمد^٤
 أي: عند المجيء يفهم الحقيقة
 - چون شمع را افروختم اتاق روشن شد
 أي: عندما أشعلت الشمع أُضيئت الغرفة

١ - غلامرضا ارژنگ، دستور زبان فارسي امروز، ص ٢٢٤

٢ - پرويز نائل خانلري، دستور زبان فارسي، ص ٢٦١

٣ - حسن احمد گيوي، دستور زبان فارسي، ص ١٧٣

٤ - غلامرضا ارژنگ، المرجع السابق، ص ٢٢٤

- = وقتي كه شمع را افروختم اتاق روشن شد^١
 أي: عندما أشعلت الشمع أضيئت الغرفة
 ٥- تستخدم لتوضيح الحالة والوضع، مثل:
 - تمنای بهشتم نیست چون دلداری می بینم
 أي: ليست أمنيته الجنة لأنني أرى الحبيب

المبحث الثاني: المبهمات المركبة

وهي كلمتان أو أكثر تعمل على ربط جملتين^٢، على سبيل المثال عندما نقول: "همین که وارد کلاس شدم، معلم درس را شروع کرد"، فـ "همین که" بالإضافة إلى أنها تربط جملة "معلم درس را شروع کرد" بجملة "وارد کلاس شدم"، إلا أنها قيد زمني، فهي بمعنى: "در همان لحظه"، أي أنه يمكن القول: وارد کلاس شدم در همان لحظه معلم درس را شروع کرد، لذا يمكن القول أن بعض الروابط تعد قيوداً، وسنتناول هذه الروابط على النحو التالي:

- به محض این که:

وهي أداة لربط أحداث متتابعة زمنياً، مثل:

- به محض این که وارد منزل شدم، تلفن زنگ زد^٣

وتستخدم هذه الأداة بمعنى:

أ- لم يكده... حتى + الفعل الماضي

ب- لا يكاده... حتى + الفعل المضارع

- ١ - پرویز ناتل خانلری، دستور زبان فارسی، ص ١٤١
 ٢ - مصطفی مقربی، ترکیب در زبان فارسی، چاپ اول، تهران، ١٣٧٢، ص ٢١؛ حسن احمد گیوی، دستور زبان فارسی، ص ١٧٠-١٧١
 ٣ - منصور زرکوب، روش نوین، ص ١٥٤

- عربها به محض این که این صدا و آهنگ را شنیدند، آن را دوست داشته، از آن بسیار استقبال کردند^۱

أي: لم يكد العرب يستمعون لهذا الغناء، حتى شغفوا وأقبلوا عليه إقبالا شديدا

- به محض این که به پاریس وارد می شود، به اجبار از کار رساله دست می کشد

أي: لا يكاد يصل باريس حتى ينسحب مجبرا عن هذه الرسالة

ج- تستخدم بمعنى: ما إن... حتى، مثل:

- امت عرب به محض بیدار شدن از (غفلت) قوی گشت و ارزش و جایگاه تمدنی و فکری خویشان را باز یافت^۲

ما إن استيقظت العرب عن غفلتها حتى قويت واستعادت مكانتها الحضارية والفكرية

د- تستخدم بمعنى: إذ الفجائية، مثل:

- به محض آن که روی گردانیدم، مادرم را دیدم که به پا خاسته و پیش می آید

أعرضوا عنى فإذا بأمي ناهضة منصرفة

هنوز... نه... که

أيضا تستخدم هذه الأداة بالمعاني التالية:

أ - يكاد... حتى + المضارع، كما في المثال التالي:

- هنوز این دیوان پا به عرصه وجود نهاده بود که سر و صدای شديدي در روزنامه هاي عراق برایش به پا شد^۳

۱ - منصور زركوب، روش نوین، ص ۱۵۴

۲ - المرجع السابق، ص ۱۵۵

۳ - منصور زركوب، روش نوین، ص ۱۵۴

ما كادوا يقيموا هذا الديوان على هذه الارض حتى قامت بسببه ضجة
شديدة في صحف العراق
ب - ما + الفعل الماضي... حتى، كما في المثال التالي:
- هنوز مدح كنده را گویا نکرده، خاموشش گردانید^۱
فما إن أنطق مادحه، حتى أسكتوه
ج- ألا... و، وهي دائماً مسبوقه بنفي، كما يلي:
- هنوز دکمهء برقی را فشار نداده ای که گارسون نزد تو حاضر به
خدمت است^۲
فلا تضغط الزر إلا و الجارسون حاضر أمامك

تا این که:

وتستخدم هذه الأداة بالمعاني التالية:

- ۱ - بمعنى: " حتى الابتدائية " التي يأتي بعدها جملة فعلية أو فعل ماض أو مضارع، على النحو التالي:
- این کشمکش رو به فزونی نهاد تا (تا جایی که) خطرش از زمان که جنگ جهانی اول پایان یافت بزرگ کردید
أي: قد عظم هذا الصراع حتى عظم خطره منذ وضعت الحرب العالمية أوزارها.
- ۲ - بمعنى: " حتى " التي تنصب المضارع بعد أن المقدر المحذوفة، مثل:
- سختیها را بر خود آسان خواهم کرد تا این که به آنچه آرزو دارم برسم^۳
أي: لأستسهلن الصعب حتى أدرك المنى

۱ - المرجع السابق، ص ۱۵۵

۲ - نفسه، ص ۱۵۵

۳ - منصور زركوب، روش نوین، ص ۱۵۷

براي اين كه

وتفيد معنى **التعليل**، أي أنها بمعنى " **زيرا كه**"، وتستخدم أيضا بالمعاني التالية:

١ - بمعنى: " **أن واسمها** " ، مثل:

- در كلاس حاضر نشدم براي اين كه مريض بودم

لم أحضر إلى الفصل لأنني كنت مريضا

٢ - بمعنى: " **إذ التعليلية**"، مثل:

- هر گز در آن روز (پشيماني) به حال شما سودي ندارد، براي اين كه در دنيا ظلم كرديد

أي: لن ينفعكم الندم اليوم إذ ظلمتم^١

وفي الحالتين السابقتين تتساوى " **براي اين كه**" في المعنى مع " **زيرا**"، ولكنها في بعض الأحيان تستخدم بمعانٍ أخرى، كما يلي:

٣ - بمعنى: " **حتى التعليلية**"، مثل:

- روزنامه مي خوانيم براي اين كه از امور داخلي وخارجي با خبر شويم

نقرأ الصحف حتى نعرف الشؤون الداخلية والخارجية

٤ - بمعنى: " **لام التعليل**" ، كما في المثال التالي:

- بر تو قرآن را نازل كرديم براي اين كه بر امت آنچه فرستاده شده بيان كني

أنزلنا إليك الذكر ليتبين للناس ما نزل

وفي الحالتين السابقتين نجد أن " **براي اين كه**" تتساوى في المعنى مع " **تا**"

٥ - بمعنى: " **كي - لكي** " ، مثل:

- آدمم براي اين كه تو را ببينم

جئت لكي أراك

٦ - تحمل معنى: "المفعول لأجله"، كما في المثال التالي:

- براي اين كه به دانشجوان درس بدهم به دانشگاه رفتم
ذهبت إلى الجامعة تعليماً للطلاب

اگرچه:

وهي بمعنى: "ولو"، كما في المثال التالي:

- او را بخشیدم اگرچه خطا کار بود^١

أي: عفيت عنه ولو أنه أخطأ في عمله

= با وجود خطا کار بودنش او را بخشیدم

أي أنه رغم وجود عارض لحدوث الشيء إلا أنه سيفعل

أي أن "اگرچه" تستخدم لتفيد معنى التطابق والتضاد، كما في المثال التالي:

- اگرچه آب گل پاک است و خوشبوي نباشد تشنه را چون آب در جوی^٢

أي: ولو أن الماء خالي من الطين وليست رائحته حسنة لكنه بالنسبة

للعطشان مثل الماء في النهر

وتستخدم "اگرچه" في عدة مواضع، على النحو التالي:

١ - بمعنى: "لو" التي تفيد معنى التقليل، وهي ليست عاملة ولا تحتاج إلى

جواب، كما في المثال التالي:

- از میان انواع خوبیهها بیشر به نیکی کردن اهمیت بده، اگرچه این نیکی

کردن تنها با سخن نیک باشد

أي: أكثر من ضرور البر و الاحسان ولو بالكلمة الطيبة

١ - غلامرضا ارژنگ، دستور زبان فارسي امروز، ص ٢٢٤

٢ - پرويز ناتل خانلري، دستور زبان فارسي، ص ٢٦٢

- بلکه مي خواهم آن دوستي ومودتي كه بين ما هست، اگرچه براي يك لحظه كوتاه باشد، فراموش نمايم^۱
- أي: وإنما أريد أن أنسى صداقته وما بيني وبينه من مودة، ولو للحظة قصيرة
- ۲ - تستخدم بمعنى: " لو الوصلية أو الزائدة" التي لا تحتاج إلى جواب، كما يلي:
- فرد پست بخيل است اگرچه مال زيادي هم داشته باشد
الذني ولو كثر ماله بخيل
- ۳ - تستخدم بمعنى: " إن الوصلية أو الزائدة" والتي لا تحتاج إلى جواب، مثل:
- اين متون توضيح مختصري از ظهور ونشأت علم بيان عربي به ما مي دهد، اگرچه تاريخ اين پديد آوردن و ظهور را برايمان مشخص نكرده است
أي: وتعطينا هذه المتون صورة مجملة لنشأة البيان العربي، وإن لم تسمح لنا بتاريخ هذه النشأة

آنچنان...كه

وتستخدم هذه الأداة على النحو التالي:

- ۱ - تستخدم بمعنى: "المفعول المطلق" ويأتي بعدها "حتى" الابتدائية، مثل:
- داندانهایش آنچنان به شدت به هم مي خورد كه رفيقش به وحشت افتاد
أي: تصطك أسنانه اصطكاكاً، حتى رُوع رفيقه
- ويمكن أن تترجم إلى مفعول مطلق محذوف، وتذكر "حتى" الابتدائية للدلالة على المعنى، كما في المثال التالي:
- زمين آنچنان چرخيد كه نزديك بود بيستم
لقد دارت بي الأرض، حتى كدت أسقط

۱ - منصور زركوب، روش نوين، ص ۱۶۰

والمفعول المطلق هنا محذوف تقديره: " دارت بي الأرض دوراناً
حتى ..."

- ٢ - تستخدم بمعنى: "المفعول المطلق التأكيدي" ويتبعه جملة وصفية، كما يلي:
- او را آنچنان زدم كه (از شدت ضربات) خوابش نبرد
ضربته ضرباً، لم ينم من شدته

بلکه

وتأتي بالمعاني التالية:

- ١ - بمعنى: "بل" التي تأتي بين جملتين وتنفي ما قبلها وتثبت ما بعدها، كما
في المثال التالي:

- زيد موفق شده بلکه عمرو موفق شده
أي: نجح زيد بل عمرو

وجاءت هنا بين اسمين أولهما في جملة، وجاءت لتنفي الحكم عما
قبلها وتثبت ما بعدها، وقد تسبق بنفي أو نهي، كما يلي:

- زيد را مجازات نکن بلکه عمرو را مجازات کن
لا تعاقب زيدا بل عمرو

- ٢ - تأتي بمعنى: "إنما"، مثل:

- این، بدین معنا نیست که در شعر معاصر عربی چیز خوبی نمی یابیم
بلکه بدین معناست که این شعر را می خوانیم اما چیز جدیدی حسی نمی
کنیم

أي: ليس معنى هذا أننا لا نجد في شعرنا المعاصر شيئاً جيداً، وإنما

معناه أننا نقرأ هذا الشعر فلا نحس شيئاً جديداً

مگر این که

تستخدم هذه الرابطة بالمعاني التالية:

١ - بمعنى: "إلا و..."، كما يلي:

- از خطا ولغزشهاي جوانمردان بگذريد كه از آنان كسي نمي لغزد،
مگر این که دست لطف خدا به دست اوست که او را بلند می نماید^۱
أي: سنتغاضی عن أخطاء وعثرات الشباب لأنه ما يعثر منهم عاثر إلا
وكان لطف الله معينا له فيرفع عثرته

٢ - بمعنى: "حتى" الناصبة للمضارع، مثل:

- والي صلاحيت حكومت ندارد مگر این که پایبند عدل بوده، نسبت
به اعمال آن در جامعه بسیار تمایل داشته باشد
أي: لا يصلح الوالي للحكم حتى يلتزم العدل وأن يكون متوجها للمصلحة
العامة في المجتمع

٣ - بمعنى: "أو" الناصبة للفعل المضارع بـ "أن" المقدره، مثل:

- او را خواهم کشت مگر این که اسلام می آورد
أي: سأقتله أو يسلم
وفي هذه الجملة نجد أن "أو" بمعنى "إلا"

آن گونه که / همان طور که

تستخدم هذه الروابط بالمعاني التالية:

١ - بمعنى: "كما"، مثل:

- زندگی مسلمانان آن گونه که در گذشته پیچیده و پریشان و درهم
ریخته بود، دیگر از امروز چنین نیست

أي: لن تكون حياة المسلمين منذ اليوم كما كانت من قبل غامضة مشتتة

٢ - بمعنى: "مثلما"، مثل:

١ - منصور زركوب، روش نوین، ص ١٦١-١٦٢

- فنون مختلف عليرغم همهء اختلافي كه دارند، دستخوش تحولات،
ودگر گونيهاي ناگواري مي شوند همان طور كه ملتها وملتها دچار
تحولاتي در جهت رشد و پيشرفت، مي شوند
أي: تتعرض الفنون على الرغم من اختلافاتها إلى تطويرية وتغيرات غير
مستساغة مثلا تتعرض الشعوب لتطورات من أجل النمو والتقدم
- ۳ - بمعنی: " على نحو "، مثل:
- آنان، از آن به بعد دیگر آن گونه كه آن ملتها مي زیستند، زندگی
کردند
أي: أخذوا يعيشون على نحو ما كانت تعيش تلك الأمم
- ۴ - بمعنی: " حيث "، مثل:
- با این وجود شعر عربي آن گونه كه خليل بن احمد مي خواست
نتوانست باقي بماند
أي: لم يستطع معها الشعر العربي أن يبقی حيث ما كان يريد له الخليل
بن أحمد أن يبقی

الخاتمة ونتائج البحث

تعد ترجمة المبهمات وكيفية استخدامها وترجمتها أمراً بالغ الأهمية بالنسبة للمترجم؛ نظراً لإبهام معناها؛ إذ يتحدد هذا المعنى حسب استخدامها داخل نظام الجملة، وهذا ما قد تم إيضاحه من خلال هذا البحث، ومن خلال ذلك توصلت إلى عدة نتائج كما يلي:

أولاً: تعد الحروف وبعض الروابط ضمن مبهمات اللغة الفارسية؛ لأنها تحمل معان عدة، ولا يتضح معناها إلا عند الاستخدام

ثانياً: تعد بعض القيود من المبهمات أيضاً، فهي تحمل معاني الزمان أو المكان أو الكيفية أو الشرط، وغير ذلك من الظواهر الدلالية الأخرى، وللقيد دور في إخراج الحالة النفسية للمتحدث، أي أنه يبين الأحاسيس والمشاعر، ويعد تجاهل أو إخفاق ترجمة هذه القيود أو المبهمات خيانة للنص المترجم؛ لذا يجب على المترجم اختيار أدق الترجمات

ثالثاً: لا يمكن للمترجم ترجمة المبهمات بشكل صحيح إلا إذا استشعر مدلولها من خلال السياق

رابعاً: للمترجم الحرية أثناء ترجمة هذه المبهمات في اختيار المعنى الأكثر تكافؤاً مع المعنى المراد

ومن خلال ما سبق أرجو من الله العلي القدير أن أكون قد وفقت في هذا البحث، والله وراء القصد وهو يهدي السبيل.

قائمة المصادر والمراجع

أولاً: المصادر والمراجع الفارسية:

- ١- پرويز نائل خانلري، دستور زبان فارسي، چاپ هفدهم، كتابخانه ملي ايران، ١٣٧٩
- ٢- حسن احمد گيوي، حسن انوري، دستور زبان فارسي، جلد اول، چاپ بيستم ودوم، ١٣٧٩
- ٣- حسن انوري، حسن احمد گيوي، دستور زبان فارسي، جلد دوم، چاپ بيستم، تهران، ١٣٧٩
- ٤- سيروس شميما، سبک شناسي، چاپ ششم، تهران، ١٣٨٠
- ٥- عبد العظيم قريبي، دستور زبان فارسي، چاپ اول، تهران، ١٣٧٢
- ٦- غلامرضا ارژنگ، دستور زبان فارسي امروز: ويرايش جديد، چاپ سوم، تهران، ١٣٧٨
- ٧- مصطفي مقربي، تركيب در زبان فارسي، چاپ اول، تهران، ١٣٧٢
- ٨- منصور زركوب، روش نوين: فن ترجمه، چاپ سوم، انتشارات ماني، ١٣٧٨
- ٩- نصر الله مبشر الطرازي، دستور زبان فارسي، قاهره، ١٩٧٨
- ١٠- يحيي معروف، فن ترجمه: اصول نظري وعملي، ترجمه از عربي به فارسي وفارسي به عربي، چاپ سوم، تهران، ١٣٨٢

ثانياً: المصادر والمراجع العربية:

- ١١- ابراهيم امين الشواربي، القواعد الاساسية لدراسة الفارسية، الطبعة الثالثة، القاهرة، ١٩٥٦
- ١٢- أحمد كمال الدين حلمي، المرجع في قواعد اللغة الفارسية، الطبعة الثانية، الكويت، ١٩٨٦
- ١٣- السباعي محمد السباعي، اللغة الفارسية: نحو وصرف وتعبير، القاهرة، ١٩٩٠
- ١٤- عبد الله مبشر الطرازي، المختصر في قواعد اللغة الفارسية، الطبعة الاولى، جدة، ١٩٨٣